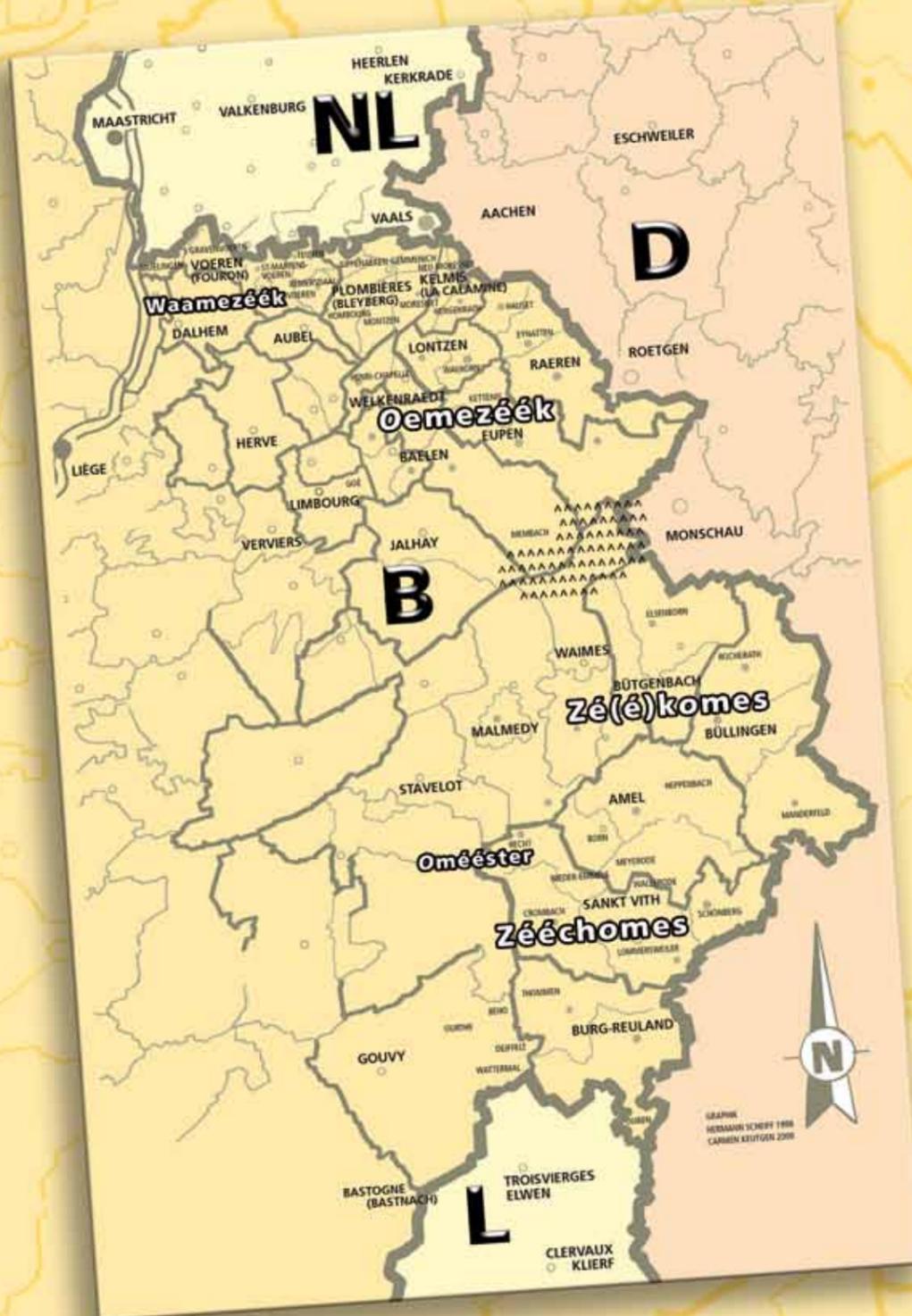


“Wi zaach éch dat op Ostbäljesch Plat ?”

é(n)

Aubel, Moelingen, Voeren, Gemmenich, Kelmis, Raeren, Eupen, Welkenraedt,
Elsenborn, Schoppen, Amel, Manderfeld, Sankt Vith,
Recht, Reuland, Ourthe



Vergleichender Sprachatlas des Karolingisch-Fränkischen in der DG und in ihrem Umfeld

Atlas linguistique comparatif du francique carolingien en Communauté germanophone de Belgique et dans ses environs

I

Leo Wintgens

Mitglied für Ostbelgien in der Kgl. Kommission für Ortsnamenkunde und Mundartforschung, CRTD-KCTD, Brüssel

* Série Cahiers de Linguistique	* Reihe Sprachhefte
I Et Hat van os Plat La grammaire de notre <i>Platdütsch</i> régional, <i>Prix du RDG</i> , 4e édité. revue, 2007, 106 pp. au prix de 8 Euro (+ 3,50 E port/étr. 7,50 E)	I Et Hat van os Plat Die Grammatik unserer altlimburgischen Regionalsprache, <i>Preis des RDG</i> , 4. geänderte Aufl., 2007, 106 S. Preis 8 Euro (+ 3,50 E Porto /Ausl. 7,50 E)
II Léon Teller, une vie réussie par et pour les langues , poèmes et pièces de théâtre en <i>Platdütsch</i> de Welkenraedt, drame de passeurs trilingue au prix de 15,00 E (+ 7,00 E port / étr. 12 E)	II Täldeesch Léon, e utjevölt Lääve dörch än vöör de Schprooke , Gedichte und Theaterstücke in Welkenraedter Mundart, dreisprachiges Passeur-Drama Preis 15,00 E (+ 7,00 E Porto /Ausl. 12 E)
III De Balaade van de Moresender Brök § Wat de Jööl vert(s)élt (160pp. A4) + double CD au prix de 28 E (+ 7,00E port / étr. 14 E)	III De Balaade van de Moresender Brök § Wat de Jööl vert(s)élt (160 S. A4) + Doppel-CD Preis 28 E (+ 7,00 E Porto / Ausl. 14 E)
IV Atlas comparatif du Francique carolingien I NOUVEAU! 152 pp A4, biling. D-F (cartes+illustr. polychr.) ca. 20 E + port, paraît en 2013 (édition limitée !)	IV Vergleichender Atlas des Karolingisch-Fränkischen I NEU! 152 S. A4, D-F (Karten + Illustr. polychrom) ca. 20 E + Porto, erscheint 2013 (begrenzte Auflage !)
** Série nouveaux cahiers littéraires	** Reihe neue literaturhefte
I Berceuses blanches - Chants devant les abîmes Textes et mélodies en 4 langues concernant la <i>Marche blanche</i> (20 octobre 1996) au prix de 5,00 E (+3,50 E port/étr. 7,50 E)	I Berceuses blanches - Chants devant les abîmes Texte und Lieder in 4 Sprachen über die <i>Marche blanche</i> (20. Oktober 1996) Preis 5,00 E (3,50 E Porto /Ausl. 7,50 E)
III Arthur Haulot REMEMBER (Cycle de Dachau) - Poème pour l'Europe (Edit. HELIOS) Edition bilingue, trad. L. Wintgens (56 pp. A4 + CD) au prix de 19,50 E (port 7,00 E / étr. 14)	III Arthur Haulot REMEMBER (Dachau-Zyklus) - Gedicht für Europa (HELIOS-Verlag) Zweisp. Ausgabe, Übers. L. Wintgens (56 S. A4 + CD) Preis 19,50 E (Porto 7,00 E / Ausl. 14)
IV Léo Teller Jeschnapt! Drame de passeurs trilingue (1947) adapté et crée par L. Wintgens (2010) au prix de 6 E (+3,50 E port/étr. 7,50 E)	IV Täldeesch Léon Jeschnapt! Dreisprachiges Fluchthelfer drama (1947) bearb. von L. Wintgens (2010) Preis 6 E (+3,50 E port/étr. 7,50 E)
*** Série Documents d'Histoire	*** Reihe Dokumente zur Geschichte
I Le Journal de Germaine Demoulin (Montzen 1941-1944) Chronique d'une famille de passeurs, 400 pp. A4, ill. + cartes au prix de 29 E (+ 7,00E port / étr. 14 E)	I Le Journal de Germaine Demoulin (Montzen 1941-1944) Chronik einer Fluchthelferfamilie, 400 S. A4 , ill.+ Karten Preis 29 E (+ 7,00 E Porto / Ausl. 14 E)
II Neutral-Moresnet-Neutre – Echos d'une curiosité européenne , Album 5 langues, 304 p. A4 , 39,90 E +Port 7,00 E <i>Editions spéciales</i>	II Neutral-Moresnet-Neutre - Echos eines europäischen Kuriosums , Album, 5 Sprach., 304 S. A4 , 39,90 E +Pt 7,00 <i>Sonderausgaben</i>
L'histoire de la littérature est de la Belg. (400 p., rel.toile), Prix litt. 1987 de l'Ass. européenne KOGGE au prix de 28 E (+ 7 E port / étr. 14 E)	Literaturgeschichte Ostbelgiens 400 S., Leineneinband), KOGGE-Studienpreis 1987 Preis 28 E (+ 7 E Porto /Ausl. 14 E)
L'OBELIT-CD Héém – l'anthologie retentissante avec 38 textes littéraires et mélodies d'auteurs régionaux en 8 langues év. support accoustique pour le livre ci-dessus au prix de 10,00 E (+3,50 E port/étr. 7,50E)	Die OBELIT-CD Héém – die klingende anthologie mit 38 Texten und Liedern ostbelgischer Autoren in 8 Sprachen ev. als Tonträger zu obigem Werk Preis 10,00 E (+3,50 E Porto /Ausl. 7,500 E)
Etre Poète - Dichter sein , 60 poèmes et 7 méldies de Maurice Carême traduits par Léo Wintgens au prix de 9, 50 E (+3,50 E port/étr. 5,00 E)	Etre Poète - Dichter sein , 60 Gedichte und 7 Lieder von Maurice Carême übertragen von Leo Wintgens Preis 9, 50 E (+3,50 E Porto /Ausl. 5,00 E)
Série spéciale de livres	Bücherreihe
I. Léo Wintgens, Wege aus Sümpfen , Roman einer Grenzlandschaft, roman trilingue, 1ère partie (508 pp.), éditions HELIOS, Aachen, 2001 au prix de 24 E (+ 7 E port / étr. 14 E)	I. Leo Wintgens, Wege aus Sümpfen , Roman einer Grenzlandschaft, dreisprachiger Roman, Teil I (508 Seiten), Helios-Verlag, Aachen, 2001 Preis 24 E (+ 7 E Porto /Ausl. 14 E)
II. Hubert Schiffer, Ein verschollenes Kunsthandwerk , roman (370 p.), éditions HELIOS, Aachen, 2002 au prix de 19, 50 E (+ 7 E port / étr. 14 E)	II. Hubert Schiffer, Ein verschollenes Kunsthandwerk , Roman (370 S.), HELIOS-Verlag, Aachen, 2002 Preis 19, 50 E (+ 7 E Porto / Ausl. 14 E)
III. Werner Mießen – Léo Wintgens (édit.) kabarett im labyrinth der vaterländer (2004, 236 pp.), anthologie de prose d'auteurs de l'est de la Belgique aux prix de 15 E (+7 E port / étr. 14 E)	III. Werner Mießen – Leo Wintgens (Herausg.) kabarett im labyrinth der vaterländer (236 S.) Prosa-Anthologie ostbelgischer Autoren, HELIOS, 2004 Preis 15 E (+ 7 E Porto / Ausl. 14 E)
IV. Léo Wintgens, Wege aus Sümpfen , Roman einer Grenzlandschaft, II, <i>Brückenschläge</i> (712 p.), HELIOS, Aachen, 2006 au prix de 28 E (+ 7 E port / étr. 14 E)	IV. Leo Wintgens, Wege aus Sümpfen , Roman einer Grenzlandschaft, Teil II <i>Brückenschläge</i> (712 S.), HELIOS, Aachen, 2006, Preis 28 E (+ 7 E Porto /Ausl. 14 E)
Par commande ou directement en versant la somme correspondante au compte 731-0021321-53 d'OBELIT à Montzen. IBAN : BE53 7310 0213 2153 BIC : KREDBEBB	Durch Bestellung oder gegen Einzahlung der entsprechenden Summe auf das Konto 731-0021321-53, OBELIT in Montzen. IBAN : BE53 7310 0213 2153 BIC : KREDBEBB

Helios-Verlag, Aachen &
Centre de Recherches linguistiques - OBELIT - Zentrum für Sprachforschung, Montzen

Sprachhefte – Cahiers de linguistique IV
2013

VORBESTELLUNG von OSTBELGIEN-ATLAS I (siehe linke Seite) durch die Einzahlung von 18 EURO (Abholpreis) auf das Konto 731-0021321-53 des Zentrums für Sprachforschung – OBELIT in Montzen.

IBAN : BE53 7310 0213 2153 BIC : KREDBEBB.

Eine Vorbestellung ist ratsam: Die Auflage ist begrenzt!



HEUTZ-HOMBURG A.G.



Elly Heutz Franz Heutz



HEUTZ-HOMBURG A.G.

An der Follmühle 2 - 4 · B-4730 HAUSET
Tel. +32 (0) 87 65 92 71 & 65 91 40 · Fax +32 (0) 87 65 30 92
e-mail: info@heutz-homburg.be · www.heutz-homburg.be

Ihr Experte für Versicherungen in Eupen und Raeren



ASSURANCES

BRANDT PGMBH

VERSICHERUNGEN

Fon: +32 87 85 80 80

www.brandt-versicherungen.be

Anlageberatungen
Kredite aller Art
Versicherungen

Wir pflegen noch den
persönlichen
Kundenkontakt
und beraten Sie diskret
und unverbindlich!



FSMA 103984 A/CB

4720 KELMIS
Lütticher Straße 198

Tel. 087 630309 / Fax 087 630503
sylvia.janssen.14171@axa-bank.be

Öffnungszeiten Kelmis
Mo./Di./Do./Fr. 9.00 - 12.00 / 13.30 - 16.30 Uhr
Mi. 9.00 - 12.00 Uhr / nachmittags auf Termin
Sa. 9.00 - 10.30 Uhr

4728 HERGENRATH
Aachener Straße 1

Öffnungszeiten Hergenrath
Mo./Di./Do./Fr. 17.00 - 18.00 Uhr



Reinhard
HUPPERTZ PGmbH
Garten- und Landschaftsbau



Entdecken Sie unsere Leidenschaft!

Vom Entwurf bis hin zur Gartenpflege setzen wir Ihren Wunsch
der grünen Oase professionell um!

Tel. +32 (0) 87/65 65 58 · www.galabau-huppertz.be

Reinhard Huppertz · Freyert 119 · B-4730 Hauset · reinhard_huppertz@skynet.be



Janssen Versicherungen AG

Oliver Janssen
Versicherungsmakler
FSMA 012311 A

Aachener Straße 1
4728 HERGENRATH
Tel. 087 65 99 64
Fax 087 65 33 93
olivier.janssen@portima.be

www.janssen-versicherungen.be



**Ihr Makler,
das ist die beste
Versicherung!**

**ANERKANNTER
VERSICHERUNGS-
MAKLER
BROCOM**

Zeimmedia

Designagentur für audiovisuelle Medien

Z

Egal, welche Aufgabe Sie uns stellen: Wir gehen mit Leidenschaft und hoher Disziplin an die Arbeit. Mit Resultaten, die emotional faszinieren. Denn wenn es beim Betrachter nicht kribbelt, hat eine Marke oder ein Produkt kaum eine Chance.

Unsere Schwerpunkte liegen in den Bereichen Konzeption & Beratung, Corporate Design, Firmenlogos & Geschäftsausstattungen, Broschüren & Prospekte und Webdesign. Eine besondere Stärke: komplizierte Produkte und Dienstleistungen vereinfacht auf den Punkt zu bringen. Zum Nutzen Ihrer Kunden und für eine starke Präsenz am Markt. TYPO3, Shopsystem Magento, Film, Onlinespiel, Musikproduktion oder Sounddesign: Wir geben Ihrem Produkt die perfekten Begleiter. Für eine nachhaltigen Eindruck Ihres Unternehmens. Denn am besten werden Informationen

verinnerlicht, wenn sie interaktiv und mit allen Sinnen erfasst werden. Mit hoher technischer Kompetenz – so setzen wir Ihre Unternehmenskommunikation multimedial in Szene.

Die Zeimmedia Designagentur ist seit 1999 erfolgreich am Markt tätig. Mit Kunden aus den verschiedensten Branchen wie Kosmetik, Medizin, Flugverkehr oder Industrie. Kurze Wege, schnelle Abstimmung und eine flexible Organisation – davon profitieren unsere Kunden seit über 12 Jahren.



Zeimmedia Designagentur für audiovisuelle Medien

Von-Coels-Str. 134
D-52080 Aachen

Tel. +49 - 241 - 60 833 64
info@zeimmedia.de

www.zeimmedia.de

PGMBH
KISTEMANN
SCHREINEREI

**HAUSTÜREN • STILTÜREN
TREPPEN • KÜCHEN
MÖBEL • INNENAUSBAU**

Unser gesamtes Team ist bestrebt
einen einwandfreien Ablauf
der Arbeiten zu gewährleisten.

Frepert 35
B-4730 HAUSET
Tel. 0032-(0)87/65 99 61
Fax 087/65 38 64
www.kistemann.be



AVA QUALITY
COOLING
by haugg germany

AVA Kühler Haugg Gruppe

International tätiges Familienunternehmen mit Familiensitz in Hauset/Belgien

► **Spezialanbieter**

für Motoren-Kühlmodule für
Nutz- und Schienenfahrzeuge



► **Reparaturfachbetrieb**

für Kühler



► **Marktführer**

für Motorkühler und Klima-
anlagenteile als PKW-
Ersatzteile für alle Automarken



► **Europaweit**

Vertreten in 9 Ländern
B, D, NL, F, GB,
DK, I, AU, SK



www.jacobshof.be



Die Schließung der letzten Hauseter
Wirtschaft war letztendlich der Auslöser,
dass sich etwas später im Jahr 2000 die
JacobsHof Hauset VoG mit dem Ziel
gegründet hat, alte Traditionen wieder
aufleben zu lassen. Über Jahrzehnte war
Hauset das beliebte Wochenend-
Ausflugsziel für Wanderer und Radfahrer
aus der Umgebung.

Jedes Jahr ab Mai werden auf dem
liebvoll restaurierten und idyllisch ge-
legenen Hof der Familie Jacobs die Garten-
stühle und Tische aufgebaut und bei
gutem Wetter an jedem ersten Sonntag-
nachmittag im Monat den Nachbarn aus
Hauset und Umgebung, Wanderern,
Radfahrern und Freunden des JacobsHof
die Möglichkeit geboten, sich zu treffen,
auszutauschen oder einfach die ländliche
Ruhe zu genießen.

Zur Stärkung gibt's Kleinigkeiten, vielfach
aus der hiesigen Region und fast
ausschließlich aus biologischem Anbau -
natürlich in Begleitung von belgischen
Bieren.

Einmal im Monat wird samstags am
Abend ein Openair-Konzert geboten. Ein
anspruchsvolles Mix von nationalen und
internationalen Musikern, vornehmlich
aus der Blues- und Jazzszene, verspricht
eindrucksstarke Konzerte in einem an-
genehmen Ambiente. Das ausschließlich
ehrenamtliche arbeitende Team des
Vereins freut sich auf Ihren Besuch.

Infos und aktuelle Veranstaltungshinwei-
se unter

www.jacobshof.be

JacobsHof Hauset VoE Stöck 37
B-4730 Raeren - Hauset

Telefon & Ansagedienst
0032-(0)87-632025

email mike@jacobshof.be



MORE THAN DECORATION



we will succeed together



NMC sa
Gert-Noël-Strasse - B-4731 Eynatten
info@nmc.eu - www.nmc.be
www.facebook.com/nmcgroup



SENSIBLE HAUT

Studien belegen, dass nahezu jede zweite Frau mit empfindlicher Haut zu kämpfen hat. Nicht nur genetisch bedingt, immer häufiger treten auch bei gesunder Haut plötzliche Irritationen oder Rötungen auf. Die Cosmeceutical Linie SENSITIVE SKIN setzt auf die Kombination zweier Wirksysteme und eröffnet so einen ganz neuen Weg zur langfristigen Stärkung sensibler Haut.

visible effects

Skin Defense-Komplex

Hautempfindlichkeit
um 49% reduziert*



Sensitive-Komplex

20% weniger
rote Äderchen**



Premium Qualität, Innovation und Faszination

Mehr Informationen unter www.janssen-cosmetics.com, oder schreiben Sie uns: info@janssen-cosmetics.de
Janssen Cosmetics GmbH · 52005 Aachen · Germany

*Testergebnis nach vierwöchiger Anwendung mit Skin Defense-Komplex. **Testergebnis nach 14 Tagen, bei 2 x täglicher Anwendung des Sensitive-Komplexes.



Die Firma JANSSEN COSMETICS ist ein Familienunternehmen in zweiter Generation, welches im Jahre 1997 von Walther & Elka Janssen in Oberforstbach gegründet wurde.

JANSSEN COSMETICS vertreibt Produkte für die professionelle Dienstleistungskosmetik in Schönheitsinstituten und Spas, für Gesichtspflege, Körperpflege und Wellnessanwendungen.



Anwendungen erleben im:
DAS SPA Superior · Wohlfühlen mit Konzept

Am Branderhof 101 · 52066 Aachen
Tel.: +49 (0) 241 9610 9602

JANSSEN COSMETICS steht seit nunmehr 15 Jahren für Premium Qualität und Innovation! In enger Zusammenarbeit mit dem Labor »Dr. Sacher Kosmetik« forschen wir nach einzigartigen Wirkstoffkombinationen mit nachweisbarem Effekt.

Ob zertifizierte Biokosmetik, hochwirksame Cosmeceuticals, Hautpflege der Extraklasse oder Wellness & Spa Rituale.

JANSSEN COSMETICS exportiert seine Produkte inzwischen in über 80 Länder der Welt. Sie erfreuen sich großer Beliebtheit bei Kosmetikerinnen und Verbrauchern auf allen Kontinenten, aufgrund ihrer hohen Qualität und Wirksamkeit.



Janssen Cosmetics GmbH
Pontsheid 36 · 52076 Aachen
Tel.: +49 (0) 24 08 7046 0
Fax: +49 (0) 24 08 7046 260

